

《民俗研究是什么》译者前言

谢舒恬

XIE Shutian

作者介绍

本文的作者岛村恭则教授现任职于关西学院大学社会学研究科。专攻现代民俗学，Folklore (=民俗)研究。近年致力于日本民俗研究理论的体系化。同时作为日本民俗学会的国际交流担当理事，在积极促进日本民俗学界和其他国家民俗学界之间的交流、共同探讨现代民俗学研究的前进方向和理论深化方面作出了许多贡献。

本文是岛村教授在广泛考察柳田国男奠基的日本民俗学的历史和研究现状以及欧美的民俗研究动向后，出于构建理论和将日本民俗学研究与国际接轨的愿望，对日本民俗学的新方向——“民俗研究(フォークロア研究)”所做的初步构想。

写作背景介绍

岛村教授在一次报告中对“后柳田时代”的民俗学的发展作了总结。日本民俗学在柳田逝世后经历了70年代比较民俗学的展开、与文化人类学、文化符号论、社会史等学科之间的相互往来在80年代迎来了表面的黄金时期。然而到了90年代，年青一代开始对民俗学的展开批评，《所谓民俗学的不幸》[大月隆宽 1992]就尖锐地指出了日本民俗学缺乏独自的理论体系，而民俗学者大多却对此没有自觉。进入21世纪，民俗学进入了混沌和摸索的时期，一方面寄希望于从柳田国男的作品中找到民俗学的可能性于是开始“重读”柳田“无法自拔”，所谓“柳田学化”；另一方面则是放弃了对整体理论和根源的摸索，沉浸在探究妖怪等民间信仰的细枝末节上，即所谓“妖怪学化”。2010年代以来，日本民俗学开始扩大与海外特别是欧美之间的相互往来，在全球化的背景下迎来转机。

民俗学这一学问领域与其他学科不同的是它一直以来都没有一个统一的名称、定义和完整的理论体系。岛村教授也在论文开头部分正视了这一问题(可惜本次受篇幅限制未能刊登)。

这里简单介绍未能刊登的欧美民俗学研究的动态。美国自从1965年阿兰·邓迪斯拓展了Folklore Studies的定义，研究范围得到大幅度延伸。法国民俗学在二次世界大战后吸收了社会人类学作为民族学再生。德国则是自从1961年鲍辛格批判性讨论了从来的“Volkskunde(民俗学)”后演变成探求日常和生活世界的“经验文化学”或把田野扩大到整个欧洲的“欧洲民族学”。关于欧美各国学者对民俗学的定义和与人类学的关系，还可参见《复数的人类学和民俗研究》[岛村 2016]。

由此可见民俗学这门学问在命名和研究对象等定义方面一直在不同国家经历着不同的变动。因

此要防止日本民俗学停滞不前或落后于时代，反省过去和进行理论更新是十分紧迫和必要的。在如此内外环境下，才有了岛村教授的这篇探索现代民俗学方向的论文。在岛村教授看来，区别于过去的“现代民俗学”基本可以等于他提出的“民俗研究”。或许中国的研究者不会有这种感觉，但日语中“民俗学”这一叫法在岛村教授看来总是使研究者感到脱不开柳田民俗学的束缚，而新的名字则能明确把新的学术范畴和从来的民俗学区别开。这正是岛村教授在尝试更新这门学问的定义时决定更换名称的理由。因为日语有片假名这个便利的用法，岛村教授使用folklore的片假名写法“フォークロア”加上“研究(studies)”作为他构想的新学问范畴的名称。这么叫一是便于翻译(甚至可以说无需翻译)，二是想表明日本民俗学愿意参与世界范围的讨论的积极态度。

虽然如今采用了直译的译法“民俗研究”，但当笔者针对名字的中文翻译与岛村教授讨论时，当时曾说笑似的提出“新民俗”这个译法，没想到岛村教授对此拍手称好，高兴地表示这样其实很明了地表现了他的理论构建和从前的学问之间是有不同的。

论文要点

本文共提出了民俗研究的六个特征要素。

- 一、民俗(=Folklore=フォークロア)：定义研究对象
- 二、“过去”与“现在”：方法论
- 三、“物”：特征1——重视物品本身和与人的关系性的倾向
- 四、文献学和语感：渊源/根源
- 五、民(人们)和田野的相互性：特征2——亲民的性格
- 六、内发性：特征3——民俗研究持续发展的潜能

如岛村教授在最后所强调的，文中列出的六个特征要素只是民俗研究的原型(prototype)所具备的要素。多一个或少一个也可以作为民俗研究成立。这一方面源于民俗研究是一个在“人文社会科学的跨学科背景下形成的一门学问”，导致它的研究范畴和其他学问之间的界限是不明晰的。另一方面笔者以为可能是岛村教授认为这个构想仍有许多值得完善和讨论的余地，因此从学术严谨性角度上考虑，宁可保留不明确和开放性留待之后补充，也不在开头部分把话说死。

另外可以发现本文总结的六个特征要素对从来的日本民俗学有许多批判继承。因此本文比起换个名字，更重要的是站在俯瞰全局的视角对从来日本民俗学做出了阶段性的反思总结，并为它的前景做出展望和规划，呼吁世界范围的民俗学者一齐参与进现代民俗学的构建中。笔者以为这才是本文最有价值的地方。

岛村教授曾在课堂上说民俗学比起很多强势的学科是一门弱者的学问，但这并不代表它无力或无法进入学院。多罗西·诺伊斯曾提出民俗学是“谦逊的学问(Humble Theory)”，是“大学中(其他学科的)亲密的他者”。只要世界各国开启对话，共享成果，民俗学必能屹立于世界学术之林而不倒。不仅是本文，本杂志发行的初衷大概也正在于此。

参考文献

大月隆寛 一九九二 『民俗学という不幸』 青弓社。

島村恭則 二〇一六 「複数形人類学とフォークロア研究 二つのミンゾク学から世界民俗学、そしてその先—グローバルでローカルで複数のフォークロア研究へ」 SELJYO CGS WORKING PAPER SERIES 12。